

Il talian en il Grischun

Quatter valladas multifaras ed ina diaspora

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **«Il Grischun triling»:** Quai leg'ins e din ins uschè savens ch'ins emblida bunamain quai ch'i munta atnamain. Nus essan uschè adisads da viver cun rumantsch e tudestg che noscha schient-scha grischuna na resguarda betg pli l'ulteriur linguatg chantunal. Ils creaders da nossas banconotas federalas èn stads pli attents; tgi che prenda en maun ina blava da tschient francs po admirar la fatscha marcanta dal grond artist Alberto Giacometti (*1901 Borgonovo – 1966 Cuira), il qual chattava ispiraziun en la cuntrada da sia Bergiaglia. Il Grischun n'avess anc nagina lescha da linguatgs sche las quatter valladas italofofonas n'avessan betg approvà 2007 il sboz relativ cun in «si» pli persvas ch'il «gea» da las vischnancas rumantschas.

La fidaivladad da las «Valli» e da lur pievel al talian n'è betg nova. Tge fascheva plevon Giovanni Andrea Scartazzini (1837–1901) da Buond durant ses temp liber en la chasa-pravenda da Fahrwangen/AG? El elavurava ses «Dante-Handbuch» (Lipsia, Brockhaus, 1892), ses «Dante» (Berlin, Ernst Hoffmann, 1896) e sia «Enciclopedia dantesca» (Hoepli, Milaun, 1896). Brockhaus aveva gia publictà, dal medem autur, ediziuns criticas da «La Gerusalemme liberata» (1871 e 1883) e dal «Canzoniere di Francesco Petrarca» (1883). En noss 21avel tschientaner è il talian per blers forsà mo il linguatg da Silvio Berlusconi e da sias televisziuns; ma l'autur da questas lingias taidla mintga di il «Radiogiornale» da «Radio Svizzera» (Ligian), cun sia equipa grischuna e tessinaisa, e dat perditga da la buna qualitad informativa da sias novitads. Dapi 2005 funcziunescha la scola bilingua da Malögia, fracziun da Stampa situada sper il Lej da Segl; la votaziun positiva da zercladur 2007 davart la lescha da linguatgs ha stimulà la secziun bergiagliotta da la Pro Grigioni Italiano (PGI) d'arranschar ina dieta davart il tema: «Il talian en il Grischun triling: Tge futur?»*. La PGI ha gist publictà las actas relativs, cun contribuziuns da las personalitads suandontas (per urden alfabetic): Ils romanists Matthias Grünert e Bruno Moretti (Universitad da Berna), l'inspectur da scola Dante Peduzzi, ils scolasts gimnasials da talian Mathias Picononi (Aschera) e Vincenzo Todisco (Cuira). Tgi che s'interessa per la trilinguitad grischuna sto leger lez carnet.

Emprender tudestg e discurre il dialect local

Grünert rileva l'impurtanza da las classes primaras bilinguas a Cuira, «nua ch'ils uffants sa disan da duvrar ils linguatgs en domenas na tradiziunals; quai gida a promover las linguas da las minoritads» (p. 356). Prendend en egl las quatter «Valli», punctuescha Picononi in emprim detagl remartgabel: «2000 n'han ins betg mo percurschì progress dal talian sco linguatg principal, mabain er in augment da la populaziun totala. Quai munta che bleras persunas che han sa chasadas en il Grischun talian durant ils onns novanta eran italofofonas (...). En il rest dal chantun ha la populaziun cun il talian sco linguatg principal sa sminuida» (p. 326). Quest davos trend deriva da l'integraziun successiva da las persunas emigradas da l'Italia en il Grischun. Moretti suttastritga l'atgnadad da las «Valli» areguard il diever dals dialects, bler pli derasads ch'en il Tessin e l'Italia: «Ins vegn conscient dal fatg che discurre talian na munta betg, tradir il dialect» (p. 377). Peduzzi examinescha cunzunt la lescha da scola: «Igl è evident che lezza vul promover il studi tempriv dal linguatg chantunal dal vischin, il linguatg da la maioritad en il chantun. Da l'autra vart duain las scolas germanofonas dar talian u rumantsch; quai conferma che l'instrucziun da linguatgs da minoritads e la bilinguitad ch'ella promova pinan fitg bain per s'avrir a la pluralitad culturala da



Il Grischun n'avess anc nagina lescha da linguatgs sche las quatter valladas italofofonas n'avessan betg approvà 2007 il sboz relativ cun in «si» pli persvas ch'il «gea» da las vischnancas rumantschas.

FOTO J. MENOLFI

noss chantun (...). Las autoritads localas [da las Valli] vulan rinforzar il tudestg sco linguatg d'instrucziun inserind uras facultativas (...). Nossas scolas han l'avantatg d'ina situaziun sper il cunfin dals linguatgs; uschia san ins confruntar experiencias, tradiziuns e midadas da duas culturas differentas» (p. 323). Ma la prontadad d'emprender tudestg variescha tenor la vallada e schizunt tenor l'autezza sur il mar. Quai vala era per la tscherna tranter il dialect local e talian da standard. Il carnet da la PGI resguarda domadus puntgs da vista en sia descripziun da la situaziun sociolinguistica. Qua ston ins mo manchen tar infurmaziuns davart acziuns localas per promover dialects, per exempel tavlas stradalas da Puschlav sco «Via da Mez», ubain ils cuors da bargiagliot, cun mez d'instrucziun spezial, per persunas immigradas en la vallada da la Maira.

Il cunfin da Le Prese

Puschlav e Brüsch (3060 e 1153 olmas): Duas vischnancas, dus circuls, dus munds. Umans monoling: 69,7% a Puschlav, 78,4% a Brüsch. Tranter 1990 e 2000 è il dumber d'umans che discurren dialect sa sminuid da 5,7% a Puschlav e 15% a Brüsch. A medem temp ha il talian standard gudagnà terren: 3,6% a Puschlav e 12,7% a Brüsch. La vita sociala da Puschlav è cleramain dominada dal dialect. Picononi rapporta che sis dunnas alemanas d'umens puschlavin hajan «emprindì il dialect e mess ad ir ina gruppa nua ch'i vegnan ensemen ina giada l'emna per discurre aleman» (p. 330). Cadens alemans da las Ovras electricas han emprindì a discurre puschlavin. Il personal da tgira vegn perfecziunà per talian da ses manaders; ma plis emploiads da l'ospital basegnan il tudestg per lavurs administrativas e per cooperar cun auters ospitals grischuns: «Las collegas talianas, era sche fitg cumpetentas, na san betg far carriera senza il tudestg» (p. 331). A Brüsch discurren ins dialect «en famiglia e cun amis (...) sco er en las uniuns localas, (...) schizunt quellas cun ina commembranza relevanta ord la Vuclina» (pp. 330–331). Uschiglio discurren ins talian standard, cunzunt en la fracziun da Campocologno nua ch'ils numerus Portugais han emprindì lez linguatg.

Bergiaglia multifara

Er en sia Bergiaglia nativa (1431 olmas) chatta Picononi ina vaira differenza tranter val sur (Sopraporta) e val sut (Sottoporta). En la val sur dovr'ins generalmain il dialect ed il talian standard; en la val sut, cunzunt a Castasegna, datti persunas che na san betg dialect. In motiv è che la gliעד da Sottoporta, pli manavla al cunfin, marida era pli savens persunas da Lumbardia; a Visavraun perencunter marid'ins plitost gliעד germanofona. Ina femna da Clavenna maridada a Buond rapporta: «Avant ses temp da scolina discurreva mes figl dialect cun mai; dapi ch'el va a scolina (...) discurre l'talian» (cità p. 333). Tuttafatg atgna è la situaziun a Malögia, nua che scolina e scola primara èn bilinguas dapi 2005; la Scola auta pedagogica grischuna accumpogna scientificamain il project. Todisco rapporta manidlamain davart la situaziun da partenza: «La bilinguitad pertutgava ils uffants pli ch'ils geniturs. Cun in'exceptiun han tuts geniturs ditg ch'i discurren ensemen mo ina lingua. Ma tiers vegnivan autras, cun discurre cun ils uffants e cunzunt cur che quests sa drizzavan als geniturs. Ils uffants ensemen discurren plitost in linguatg, cunzunt talian, pia quel ch'i duvravan a scola (...). Era tar la lavur discurren ins plis (...). La varianta principala era la cumbinaziun bilingua cun talian e tudestg (...). En il temp liber dominavan la varianta cun bergiagliot e talian standard e quella cun talian standard e tudestg (...). Pausc mais suenter l'entschatta da l'instrucziun bilingua han nov da las dudesch famiglias cun uffants en scola primara sa decleradas cuntentas; i resguardavan l'instrucziun bilingua sco ina buna schliaziun. Trais famiglias n'eran anc betg decis e levon l'emprim vesair il svilup dal project (...). Il sulet quità dals geniturs era ch'ins na preveseva nagina cuntinuaziun bilingua [a la scola reala e secundara da Stampa] suenter il sesavel onn da primaria (...). Duas famiglias che stattan giu en la val tramettan lur uffants a scola ensi a Malögia per che quests possian profitar da la bilinguitad» (pp. 300–301). Cun il segund onn da scola bilingua (2006–2007) èn vegnids tiers «tschintg uffants da famiglias nua ch'ins discurre portugais (...) e duas ulteriuras famiglias bilinguas (arab-

franzos e portugais-talian) (...). Singulas famiglias remartgan ch'ils uffants hajan fatg progress per tudestg e ch'ins provia ussa da discurre domadus linguatgs pli conscientamain aifer la famiglia. En la mesadad dals cas percorsch'ins (...) ch'ils uffants chapeschian e discurren meglier tudestg e numnian adina ils dumbers en domadus linguatgs» (p. 301). Ina mamma raquinta da ses figl che frequenta la scolina bilingua: «El di gia bler per tudestg; ins vesa ch'el al tegn endament. El empra fitg bain e na tema betg da discurre, (...) ussa schizunt cun construcziuns pitschnas (...). El m'ha mussà plets che jau n'enconuscheva betg, propi per tudestg standard» (p. 305).

Ilis resultats da la scola bilingua

Todisco deditgescha quindesch paginas a preschentar ed interpretar las prestaziuns dals uffants da Malögia, las cumparegliand cun quellas da Buond nua ch'ins mussa tudestg mo sco rom, pia senza immersiu: «Uffants monoling [italofons] che dal 2006 n'eran betg abels da descriver il maletg per tudestg e da formular construcziuns san, in onn pli tard, furmar frasas entiras» (p. 309). Lura la cumparaziun: «L'influenza dal tudestg tar ils uffants bilings cun tudestg [a Malögia] sa sminuescha. I separan pia meglier ils linguatgs, a bucca sco en scrit (...). Per tudestg numman els in pau dapli plets che per talian, ma l'ortografia e morfologia èn megliers per talian. Quai munta ch'ils uffants bilings, en general, conuschan in pau dapli plets tudestgs, ma scrivon meglier per talian, (...) schebain ch'entgins han emprindì talian cunzunt u perfin mo a scola; (...) quai mussa l'influenza e l'efficacia da la scola areguard il studi dal talian» (pp. 314–315 e 317). Todisco descriva er il cas spezial d'ina scolara portugaisa da la quarta: «Areguard ils plets tudestgs cuntansch'la bunamain la media dals uffants da Savla a Buond (...). Dentant ha'la emprindì tudestg pir a scola; avant in onn na savev'la nagut da lez linguatg. Suenter mo in onn da scola bilingua possed'la in stgazi da plets tudestgs ch'ins sa cumparegliar cun quella da Savla a Buond ch'emprinda tudestg dapi dus onns. I po esser ch'ella haja in talent spezial per linguatgs. I constat tuttin ch'ella

ha tegnì endament il medem dumber da plets duas giadas pli svelts ch'uffants ch'emprindan il medem linguatg a moda tradiziunala, schebain ch'el tudestg na sumeglia betg a ses portugais» (p. 317). Todisco scriva en sia conclusiun: «Il project 'Scola bilingua da Malögia' avanza fitg bain en mintga reguard» (p. 319).

Tranter Cuira ed il Tessin

Il carnet da la PGI restass fragmentar senza il Moesano, la pli gronda regiun italofofonala dal Grischun, furmà dals trais circuls Calanca, Mesauc e Roveredo (793, 2201 e 4318 olmas). Areguard la sociolinguistica è il Moesano pli omogen che la vallada da Puschlav o la Bergiaglia. Picononi: «El fa politicamain part dal Grischun, ma è orientà economicamain e socialmain vers il Tessin. Dalonder sia tenuta distanziada visavi il tudestg, linguatg dals cadens [en ils hotels] da S. Bernardino (...). Gist la tscherna da la giuventegna tranter Tessin e Grischun areguard la scolaziun mussa ils fermes lioms dal Moesano cun il Tessin (...). Var trais quarts da la giuventegna decidan da studegiar vinavant en la regiun o il chantun Tessin; in quart va a nord. Tgi che fa in emprindissadi o frequenta ina scola da diplom resta il pli savens en l'intschess italofofon. Il tudestg perencunter vegn en dumonda per tgi che absolvescha il deschavel onn da scola u vul frequentar la Scola chantunala. Ins duai punctuar che la tscherna dal Grischun [germanofon] na deriva betg da la purschida areguard l'instrucziun, mabain correspunda ad ina decisiun persunala. Var ina terza part da la giuventegna che frequenta il deschavel onn da scola sa decida per ina scola en l'intschess germanofon per sa perfecziunar linguisticamain; 29% dals absolvents da la scola gronda [reala u secundara] han tschernì 1998 il gimnasi da Cuira, dal 1999 eran els schizunt 50%. La secundara da Roveredo resguarda lezza pussaivladad da tscherna e prepara en quest senn la giuventegna dal davos onn, l'uscheditga 'classe preliceale'. Questa cumpiglia pia duas partizions; tgi che sa pina per Cuira frequenta sis uras emnidas da tudestg, tgi che vil ir al gimnasi da Bellinzona sposta la prioritad dal tudestg (4 uras) sin il franzos (...). Tgi che decida da frequentar la Scola chantunala fa quai per amur dal tudestg» (pp. 336–337). En la «classe preliceale» da l'onn da scola 98/99 han 42% fatg lez pass, mo 25% da l'onn 99/00, 24% da 00/01, ma 67% (!) da 01/02, 37% da 02/03 e mo pli 22% da 03/04. Co va quai vinavant? En mintga cas resta il Moesano, er areguard la scolaziun, tranter Cuira ed il Tessin, entant che la giuventegna da tschellas valladas italofofonas fa la matura en gimnasis germanofons: Scartazzini l'ha fatga a Basilea, e Giacometti ha frequentà il gimnasi d'Aschera avant che sa deditgar mo a l'art.

Ni «ö» ni «ü»

Picononi na di nagut dals dialects; ins po concluder ch'i na sajan uschè relevants sco en Bergiaglia u a Puschlav. Quels da Mesauc e Roveredo sa distinguan da l'uscheditg tessinais standard tras in'atgnadad fitg curiusa che pertutga er il vitg tessinais da Lumino sper il cunfin da la Mesolcina: En la vallada dal flum Moesa na dovr'ins betg ils suns «ö» ed «ü» tipics da las pliras variantas lumbardas. Avant in mez tschientaner vegnivan ils uffants da Lumino a la «scuola maggiore» da Bellinzona ris ora perquai ch'i na schevan betg «Lümin», mabain «Lumin». Lezza giada ha ina femna da Roveredo rapportà a l'autur da questas lingias ch'ella discurre adina tessinais cun far cumpras a Bellinzona per na vegnir ris ora cun ses dialect grischun. Tgi sa co ch'igl è oz ch'ils dialects tessinais perdan bler terren?

* **L'italiano nel Grigioni trilingue: quale futuro?** «Quaderni grigionitaliani» 3/2008. Cuira (ISBN 88-85905-73-0). Addressa: Giuseppe Falbo, PGI, Martinsplatz 8, 7000 Cuira. Fax 081 253 16 22, posta electronica info@pgi.ch.